



One Hundred
Classic Works of the
World Literature

世界文学名著百部



快乐王子
蜜蜂公主



大众文艺出版社

快 乐 王 子
蜜 蜂 公 主

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 何佳译. -北京: 大众文艺出版社, 1999.6

(世界文学名著百部)

ISBN 7-80094-714-9

I. 快… II. ①王… ②何… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 15136 号

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 100021)

全国新华书店经销

北京华龙印刷厂印刷

* * *

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 7.25 字数 173 千字

1999 年 6 月北京第 1 版 1999 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1—300

目 录

快乐王子

快乐王子	1
自私的巨人	12
忠实的朋友	17
出众的冲天炮	30
夜莺和玫瑰	44
少年国王	52
西班牙公主的生日	68
星 娃	89
渔夫和他的灵魂	107

蜜蜂公主

白玫瑰	147
友 情	150
马 仆	153
在教堂	155
登高望远	159
探险去	163
水妖湖畔	169
矮人国的“俘虏”	171

盛 情	176
在矮人国的日子里	180
公主的金冠	183
洛克王与蜜蜂	187
梦中到现实	189
洛克王的单相思	192
奴尔的启示	194
乔治的遭遇	199
远 征	204
约翰师傅的奇遇	209
小缎子鞋的故事	213
解 救	217
洛克王的胸怀	222

快乐王子

在一根高大的圆柱上，快乐王子的铸像耸立在城市的上空。他浑身包着纯金的金箔，眼睛是两颗明亮的蓝宝石做的，剑柄上还镶着一颗熠熠发光的巨大的红宝石。

他确实受到了人们极大的赞扬。“他美得像屋顶上指示风向的风信鸡一样。”一位希望人们称赞自己有艺术鉴赏力的市议员说道，“只是没有多大的用处。”因为害怕人们以为自己不讲实际，他又加上一句，其实他并不是不讲实际的人。

“你为什么不能像快乐王子那样？”一位聪明的母亲对他那哭着要月亮的小男孩说，“快乐王子连做梦也没想到会哭着要东西。”

“我真高兴世上终究还有一个人是很快乐的。”一位很失意的人凝望着这座非常出色的铸像喃喃地说。

“他看上去真像一位天使。”哪些系着洁白的围兜，披着猩红色斗篷的孤儿院的孩子们从大教堂里走出来时，这么说道。

“你们怎么知道的？”数学教师说，“你们从来没有见过天使呀！”

“啊哈，我们在梦里见过。”孩子们回答说。数学教师皱了皱眉头，样子非常严肃，因为他不赞成孩子们做梦。

一天夜里，一只小燕子飞过这座城市。他的朋友们六周前就飞往埃及去了，但是他留了下来，因为他眷恋着那根最最美丽的芦苇。早在春天的时候，他为了追逐一只黄色的飞蛾，顺流而下，与她相遇了。他被她的纤纤细腰给迷住了，便停下来与她攀谈起来。

“我可以爱你吗？”燕子直率地说，芦苇向他微微地鞠了一躬。因此他就绕着她飞来飞去，用他的翅膀碰碰水面，激起银色的涟漪，这就是他求爱的方式。整个夏天就这样过去了。

“这是一桩滑稽可笑的恋爱。”其他的燕子叽叽喳喳地说，“她既没有钱，亲戚又太多。”的确，河里到处都是芦苇。后来，秋季来临，他们就全都飞走了。

他们走后，他感到很寂寞，便开始对她的情人厌倦起来了。“她从来不和我说话，却总是同风儿调情。”他说，“恐怕她是个卖弄风情的女人。”确实，每当风儿吹过，芦苇总向他致以最优雅的屈膝礼。“我得承认她很顾家。”燕子继续说，“可我喜欢旅行，因此我的妻子也应该喜欢旅行。”

“你愿意同我一起走吗？”他最终对她说。可是芦苇摇摇头，因为她是那么的依恋她的家。

“你一直在愚弄我！”他大声说，“我要离开这里，到金字塔去了。再见！”于是，他飞走了。

小燕子飞了一整天，晚上他来到了快乐王子住的城市。“我在什么地方过夜呢？”他说，“我希望城里已经给我预备了住处。”

后来，他看见了耸立在高高的圆柱上的铸像。

“我就在这儿过夜吧！”他大声说，“这倒是个空气新鲜的好地方。”于是他飞了下来，恰好落在快乐王子的两只脚中间。

“我有了一间金子做的卧室了。”他向四周看了一下，轻轻地自言自语，他打算睡觉了。可当他刚刚把头伸进翅膀下面时，一大滴水落在了他的身上。“真是怪事！”他叫起来，“天上没有一片云，星星也是那么的明亮清晰，天空却下起雨来。北欧的天气真是糟糕透了，可芦苇喜欢下雨，那只是她自私罢了。”

接着又有一滴水落了下来。

“要是一座铸像不能够遮雨，那他又有有什么用呢？”他说，“我得去找一个好的烟囱来歇歇脚。”他决心离去。

但他还没来得及张开翅膀，第三滴水又落了下来。他扬起头去看，他看见——啊！他看见了什么呢？

他看见快乐王子的眼里充满了泪水，泪珠儿沿着他金灿灿的脸颊流了下来。他的脸在月光下显得那么美，小燕子对他动了怜悯之心。

“你是谁？”他问道。

“我是快乐王子。”

“那你为什么要哭呢？”燕子又问道，“你看，你把我的身上都淋湿了。”

王子回答说：“当我活着，并有一颗凡人的心时，我并不知道眼泪是什么，因为我那时住在无忧宫里，那里没有悲哀。白天我和同伴们在花园里玩耍，夜晚我在大厅里领头跳舞。花园的周围有一道很高很高的墙，但我从来就没想过要去了解墙外的世界，因为我周围的一切是那么的美。我的臣子们都称我为快乐王子。不错，如果欢愉可以算是快乐的话，那我的确很快乐，我这样活着，也这样死去。我死后，他们就把我放在这高高的圆柱上，使我看见了这座城市的一切丑恶和悲苦，虽然我的心是铅铸的，但我也忍不住哭了。”

“怎么，难道他不是纯金的？”燕子自言自语。他非常讲

礼貌，不愿高声谈论别人的私事。

王子用很动听的声音轻轻地继续说：“在远处的一条小街上有一座破旧的房子，其中有一扇窗户敞开着。我看见一个妇人坐在桌子旁，她的脸显得瘦弱憔悴，一双手被针扎得红肿而粗糙，因为她是一个裁缝，她正在为女王最宠爱的宫女的软缎长袍上赶绣西番莲，她明天要穿着去参加宫廷舞会。在这屋子角落里的—张床上躺着她那生病的儿子，他哭闹着在要桔子吃，可他的妈妈除了河水外再没有别的东西可以给他吃。燕子，燕子，小燕子，请你把我剑柄上的红宝石取下来给他送去好吗？我的脚被牢牢地固定在这个像座上，—动也动不了。”

“有人在埃及等着我呢！”燕子说，“我的朋友们正在尼罗河上飞来飞去，和大朵的莲花谈着话呢。不久，他们就要到伟大的国王的坟墓去睡觉了。那个国王自己也睡在他那彩色的棺材里。他的身子是用黄布紧紧裹着的，而且还用了香料来保存。颈脖子上戴着一串绿色翡翠项链，他的双手就像是下枯的落叶。”

“燕子，燕子，小燕子。”王子说，“你不愿意在我身边留一夜，做一回我的信差吗？那个孩子是那么的口渴，他母亲也是那样的苦恼。”

“我并不喜欢小孩子。”燕子回答说，“我还记得有一个夏天，当我停在河边时，有两个粗野的孩子，他们是磨坊主的儿子，经常用石头打我。当然他们肯定是打不中了，我们燕子飞得极快，不会给他们打中，而且我还出身于一个以敏捷出名的家庭，更用不着害怕。不过这毕竟是一种对我不尊敬的表现。”

然而，快乐王子的神色是那么的悲哀，令小燕子的心也软下来了。他便说：“这儿冷得很，不过我愿意陪你过一夜，

我很乐意做你的信差。”

“小燕子，谢谢你。”王子说。

燕子便从王子的剑柄上啄下了那块大红宝石，衔着它飞了起来。他飞过城里那一排排的屋顶，向远处飞去了。

他飞过大教堂的塔顶，看见那里的大理石天使雕像。他飞过王宫，听见了跳舞的声音。一个美貌的少女同她的恋人正走到阳台上来，“那些星星是多么的可爱，”他对她说，“爱的力量又是多么的神奇呀！”

“我希望我的衣服能早点送来，好赶得上跳舞大会。”她说，“我叫人在上面绣了西番莲花，可是那些女裁缝懒得很。”

他飞过河面，看见挂在船桅上的无数的灯笼。他又飞过犹太人聚居区，看见一些年老的犹太人在那里做生意，讲价钱，把钱放在铜天平上面称量着。最后，他来到了那所破旧的房子，朝里面望去，那个小男孩正发着烧在床上翻来覆去，母亲却睡着了，因为她太疲倦了。小燕子跳进窗里，把红宝石放在桌上，就放在妇人的顶针旁边。然后他又绕着床飞了一阵，用翅膀扇着小孩的前额。“我觉得好凉爽！”孩子说，“我的病一定好起来了。”于是他进入了甜蜜的梦乡。

小燕子回到快乐王子那里，把他所做的事讲给王子听。他又说：“真奇怪，虽然天气这么冷，我却觉得很暖和。”

“那是因为你做了一件好事。”王子说。小燕子开始思索起来，过了一会儿他就睡着了。他有这样一个习惯，只要一动脑筋，就会打瞌睡。

天亮后，他飞到河里洗了一个澡。一位鸟类学教授过桥时看到了，便说：“真是一件少有的事，冬天会有燕子！”于是他写了一封信给本地报纸，谈论这件事。人人都引用信上的话，尽管信里有许多他们并不懂的词儿。

“今晚我要到埃及去了。”燕子说。一想到美好的前途，他心里就非常的高兴。他参观了城里所有的公共纪念碑，并在教堂的尖顶上坐了好一阵。不论他走到哪里，麻雀们都不断地叽叽喳喳地叫，彼此打着招呼，说，“好一个不同凡响的来客！”因此他玩得非常高兴。

月亮升起来的时候，他飞到快乐王子那里。“你在埃及有什么事要我替你办吗？”他大声说，“我就要动身走了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你能不能再陪我过一夜？”

“有人在埃及等我呢！”燕子说。“明天他们就要飞往天下第二大瀑布去了。在那儿，河马睡在香蒲丛中；在一个巨大的花岗石宝座上，坐着天神曼依。他整夜注视着星星，当晨星放出光芒时，他会发出一声欢乐的叫声，然后便沉默不语了。正午时分，成群的黄狮走到河边来喝水。他们的眼睛像碧绿的翡翠，他们的吼声比瀑布的吼声还要响亮。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“远远的，在城的那一边，我看见一个年轻人住在阁楼里。他埋着头在一张堆满稿纸的书桌上写字，手边的一个大玻璃杯里放着一束枯萎的紫罗兰。他的头发是棕色而卷曲的，他的嘴唇像石榴一样红，他还有一双朦胧的大眼睛。他正在写一个剧本，预备写完后给戏院的老板送去。可是他冷得实在写不下去了，因为炉子里没有火，他又饿得头昏眼花。”

“我再在你身边待一夜吧，”燕子说，他的确有一副好心肠。“你要我也给他送一块红宝石去吗？”

“唉！我现在再也没有红宝石了，”王子说，“我只剩下一双眼睛了。它们是用一千年以前从印度带回来的稀有的蓝宝石做成的。请你啄出一只来给他送去。他会把它卖给珠宝商，然后买木柴回来生火，好写完他的剧本。”

“亲爱的王子，”燕子说，“我不能这样做。”他说着说着就哭起来了。

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你就照我吩咐你的去做吧！”

于是，燕子便啄下王子的一只眼睛，往年轻人住的阁楼飞去了。屋顶上有个洞，燕子很容易地就从洞里飞了进去。年轻人双手捧着脑袋，因而没有听见燕子扑打翅膀的声音，当他抬起头来时，却看见了放在枯萎的紫罗兰上的那颗美丽的蓝宝石。“总算有人开始赏识我了。”他大声说，“这宝石一定是某个相当钦佩我的人送来的。现在我可以写完我的剧本了。”看上去他非常的高兴。

第二天燕子又飞到港口去。他坐在一只大船的桅杆上，看着水手们用绳索把一只只大箱子从货仓里拉上来。每拉一只箱子，他们就喊一声：“用力拉啊！”“我要到埃及去了！”燕子嚷到，可是没有人注意他。当月亮升起的时候，他又回到快乐王子的身边。

“我是来向你告别的。”他大声说。

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你不肯再在我身边待一夜吗？”

“已经是冬天了，”燕子答道，“很快就要下雪了。这时候在埃及，太阳正照在浓绿的棕榈树上，很暖和，鳄鱼躺在泥沼里，懒洋洋地朝四处打量。我的朋友们正在巴伯克的太阳神庙里筑巢，粉红色和雪白色的鸽子在一旁注视着他们，咕咕的叫着。亲爱的王子，我必须离开你了，不过我永远都不会忘记你。明年春天我要给你带回两颗美丽的宝石，作为你送给别人的那两颗宝石的补偿。我带来的红宝石将会比红玫瑰更红，蓝宝石将会比大海更蓝。”

“就在这下面的广场上，”快乐王子说，“站着一个人卖火

柴的小姑娘，她把她的火柴都掉在沟里，全都毁了。如果她不带点钱回家，她的父亲就会打她，她现在正哭着。她没有穿鞋子，也没穿袜子，小小的头上连一顶帽子也没有。你把我的另一只眼睛也啄出来，去送给她，那么她的父亲便不会打她了。”

“我愿意在你身边再待一夜，”燕子说，“可我却不能啄下你的另一只眼睛，那样你就要变成瞎子了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你就照我吩咐你的去做吧！”

于是，燕子就啄出王子的另一只眼睛，衔着它冲了下去，他飞到小女孩的身边，把宝石轻轻地放在她的手心里。“这是一块多么可爱的玻璃啊！”小女孩高兴得叫起来，她笑着一路跑回家去了。

燕子又回到王子那儿，他说：“你现在两只眼睛全瞎了，因此我要永远留在你身边。”

“不，小燕子，”可怜的王子说，“你必须离开这里，到埃及去。”

“我要永远陪伴你”，燕子说着就在王子的脚边睡下了。

第二天，他整天都坐在王子的肩上，给王子讲他在异国他乡的见闻。他讲起那些红色的朱鹭，它们排成一行行站在尼罗河上，用它们长长的嘴捕捉金鱼；他讲起同世界一样古老的狮身人面像，它住在沙漠里，天下事无不知晓；他讲起那些商人，他们手里拿着琥珀念珠，在骆驼身边慢吞吞地走着；他讲起月亮山神，他黑得像乌木，崇拜着一块大水晶；他讲起那条大青蛇，它睡在棕榈树上，有二十个僧侣拿着蜜饼喂它；他讲起那些小矮人，他们把扁平的大树叶当作小舟，载着他们漂过大湖，又常常同蝴蝶发生战争。

“亲爱的小燕子，”王子说，“你给我讲了许多惊人的事

情，但世界上最惊人的事情莫过于男人和女人所受的苦难。再没有什么比苦难更不可思议的了。小燕子，飞遍我的全城，把你所看到的事情讲给我听吧。”

于是，小燕子就在这个大城市的上空飞翔，他看见有钱人在他们漂亮的住宅里寻欢作乐，而乞丐们此时正坐在大门外挨冻。他飞进阴暗的小巷，看见饥饿的孩子们苍白的小脸，他们正没精打采地望着黑漆漆的街道。在一座桥梁的桥洞下面躺着两个小孩，他们紧紧地搂在一起，想使身体得到一点温暖。“我们真饿啊！”他们说，“你们不要躺在这儿！”守桥人吼道，他们只好站起来走进雨中去了。

于是，燕子飞回来把所见到的一切讲给王子听。

“我全身都贴着纯金的金箔，”王子说，“你把它一片一片都剥下来，拿去送给那些穷人吧，活着的人总以为金子能够使他们幸福。”

燕子把金箔一片一片地剥了下来，直到快乐王子变得暗淡无光。他又把纯金箔一片一片地拿去送给那些穷人。孩子们的脸色红润了，他们笑声喧天，在街上玩着。“我们现在有面包吃了！”他们这样叫道。

后来下雪了，接着便是冰冻。街道看上去好像是银子铺成的，亮晶晶的，闪闪发光。长长的冰柱像一把把水晶短剑，从屋檐上垂下来。每个行人都穿着皮衣，小孩子们也戴上了猩红色的小帽在溜冰。

可怜的小燕子却感到越来越冷，可是他仍然不肯离开王子，因为他太爱王子了。他只能趁而包师不注意的时候在面包店门口啄一点面包屑来吃，也只能靠拍打翅膀来取暖。

最后，他知道自己快要死了，只剩下一点点力气够他再一次飞到王子的肩上。“再见了，亲爱的王子！”他喃喃地说，“让我亲亲你的手好吗？”

“我真高兴你终于要到埃及去了，小燕子！”王子说，“你在这儿待得太久，不过你应该亲亲我的嘴唇，因为我爱你。”

“我要去的不是埃及，”燕子说，“我是要去死神那儿报到。听说死亡是睡眠的兄弟，不是吗？”

他在快乐王子的嘴唇上吻了一下，然后跌落在王子的脚边，死了。

这时候，只听见铸像里发出一声奇怪的爆裂声，好像有什么东西摔碎了似的，其实是王子的那颗铅铸的心裂成了两半。这真是一个可怕的严冬啊。

第二天一大早，市长在市议员们的陪同下在下面的广场上散步，他们走过铸像时，市长抬头看了看铸像，“啊呀！快乐王子多么难看啊！”他说。

“是啊，真是难看极了！”市议员们大声附和道。他们总是同意市长所说的一切，他们走上前去仔细看了看。

“他剑柄上的红宝石掉了，眼睛也没有了，而且他再也不是金光闪闪的了。”市长说，“事实上他比乞丐好不了多少！”

“是的，比乞丐好不了多少。”市议员们又附和道。

“他脚下竟然还有一只死鸟。”市长又说，“我们应该颁布一条公告，禁止鸟儿死在这个地方。”

书记员便立刻把这个建议记录了下来。

后来，他们把快乐王子的铸像推倒了。“因为他已不再是金光闪闪的了，因此也就没有多大用处了。”大学的艺术教授说。

于是他们把铸像放到熔炉里去熔化。市长召开政府机关大会，来决定熔化了的金属做什么用。“当然，我们必须再造一尊铸像，”他说，“而且应该是我的铸像。”

“应该是我的铸像，”每个市议员都这么说，他们争吵了起来。当我最后听到的时候，他们还在不停地争吵。

“有一件怪事，”铸造厂的监工说，“这块破裂了的铅心在熔炉里熔化不了，我们只得把它扔掉。”于是他们便把它扔到一个垃圾堆上，那只死了的燕子也躺在那里。

“把城里两件最珍贵的东西拿给我。”上帝对他的一个天使说，天使便把铅心和死燕子拿来给了他。

“你挑对了。”上帝说，“因为这只小鸟将永远在我的伊甸乐园里歌唱，而快乐王子也将在我的黄金城里给我唱赞美诗。”

自私的巨人

每天下午，孩子们放学回家时，总要到巨人的花园里去玩一阵子。

这是一个非常漂亮的大花园，地上铺满了柔嫩的青草。草地上到处盛开着星星似的美丽花儿。一到春天，十二颗桃树便开出粉红色和蓝灰色的娇嫩的桃花，到了秋天，树上果实累累。小鸟栖息在枝头，唱着动听的歌儿，孩子们也常常停下正玩着的游戏去听鸟儿歌唱。“我们在这儿真开心啊！”他们互相呼喊。

一天，巨人回来了。他到他的朋友科尼斯吃人妖魔家作客去了，他在那儿呆了七年。七年后，他把想说的话都说完了，也就没什么好讲的了，所以他决定回到自己的城堡中来。一到家，他就看见孩子们在花园里玩。

“你们在这里干什么？”他用粗暴的嗓子吼道，把孩子们都给吓跑了。

“我自己的花园就是我自己的。”巨人说，“任何人都要明白这一点，除了我自己外，别人都不许进来玩。”于是他在花园四周筑了一道高高的墙，并立了一块布告牌，上面写着：“闲人莫入，违者严惩。”

他是一个非常自私的巨人。

可怜的孩子现在无处可玩了。他们本想在马路上玩，